

# Medienliste Türkisch

**Ak, Behic: Gökdelen Giren Bulut. Die Wolke im Hochhaus.** 2008. – 32 S. : Ill.: ab 4 Jahren: Türkisch/Deutsch:

Der kleine Koko und sein Hund BonBon leben in einem riesengroßen Hochhaus, in einer Stadt mit vielen Menschen. Eines Tages besucht sie ein neuer Freund: Eine blaue Wolke, so weich wie ein Wattebausch. Aus dieser Wolke bauen sie sich eine wunderschöne Stadt, in der sie sehr viel Spaß haben... Eine herzwärmende Traumgeschichte für die ganz Kleinen von Behic Ak in Türkisch und Deutsch.

**Ak, Sevim, Babamin gözleri kedi gözleri. Katzenaugen.** 2008. – 184 S. : Ill.: ab 10 Jahren: Türkisch/Deutsch:

İlkokula giden bir kız cocunun günlüğünden oluşan bir roman. Bir gün yeni bir eve taşınırlar. Küçük kız, her gün, o çok sevdiği babasının eve gelmesini bekler. Baba gelmez. Çünkü, anneyle araları acıdır. Yine de babayla küçük kız arasında küçük haberleşmeler, kısa mektuplaşmalar olur.

Ein Roman aus dem Tagebuch eines Mädchens. Eines Tages zieht sie um. Das Mädchen wartet jeden Tag darauf, dass ihr geliebter Vater nach Hause kommt. Doch er kommt nicht. Denn er hat Probleme mit der Mutter. Vater und Tochter verständigen sich über kurze Nachrichten.

**Ak, Sevim: Toto ve Semsyesi. Toto und sein Schirm.** 2008. – 136 S. : Ill.: ab 8 Jahren: Türkisch/Deutsch:

Toto, on yaşında, ele avuca sığmaz sevimli bir çocuk. Hic yerinde duramayan, aklına koyduğu her şeyi hemen gerçekleştirmeye çalışan sevimli bir afacan. Kitaptaki bütün öyküler, bu küçük yaramazın basından geçen birer ayrı serüven. Toto ve Semsyesi, öykülerden oluşan bir roman sanki.

Deutsch: Toto ist ein quirliger Frechdachs von 8 Jahren. Für ihn muss immer alles sofort geschehen, was er sich in den Kopf gesetzt hat. Jede Geschichte erzählt von einem seiner Abenteuer. Toto und sein Regenschirm ist wie ein Roman aus Erzählungen.

**Akal, Aytül: Ben ne zaman büyüyeceğim?**

In der Serie "Kindermärchen" geht es um Wünsche, Fragen und Probleme von Kindern: Woher kommt eigentlich mein Geschwisterchen? Warum ist das alles viel zu groß für mich? Warum muss ich Ordnung halten? Und warum kann ich nicht einfach alles haben, was ich haben will? Ab 6 Jahren.

Andere Bände der Reihe:

Ben ne olacağız?

Ben büyüküm

Küçük Anne  
Bütün oyuncaklar benim  
Dagınık Çocuk

**Akal, Aytül: Rengini arayan top :** Der Ball, der seine Farbe suchte.  
Illustrationen von/Resimleyen Aysin Delibas Eroglu. -1. Aufl. -Isernhagen : Talisa, 2006. -16 S. : überw. Ill. -(Wir lesen! Deutsch/Türkisch):  
Für doppelten Lesespaß! Viele farbige Bilder, bekannte Autoren aus der Türkei, kurze, fantasievolle und moderne Geschichten: diese Mischung macht die Reihe "Wir lesen!" so beliebt. Zum Vorlesen und auch für Erstleser.

**Akal, Aytül: Küçük kertenkele :** Die kleine Eidechse. Illustrationen von/Resimleyen Mustafa Delioglu. -1. Aufl. -Isernhagen : Talisa, 2006. -16 S. : überw. Ill. -(Wir lesen! Deutsch/Türkisch):  
Für doppelten Lesespaß! Viele farbige Bilder, bekannte Autoren aus der Türkei, kurze, fantasievolle und moderne Geschichten: diese Mischung macht die Reihe "Wir lesen!" so beliebt. Zum Vorlesen und auch für Erstleser.

**Bangert, Dagmar/Hammer, Sybille: Der Kater Karl und der Punktehund. Kenan Kedi ile Benekli.** Übers.: Gül Dilek Schlieker. München: Edition bi:libri, 2007. 28 S.: überw. Ill. (Deutsch/Türkisch):  
Wenn der Kater Karl und der Punktehund allein zu Hause sind, passieren oft die verrücktesten Dinge. Was glaubt Ihr wohl, was es heute sein wird? Ein Tipp: Es hat mit Wasser zu tun... / Kenan Kedi ile Benekli evde yalnız kaldıklarında çoğu kez hayli çilgin seyler oluyor. Bugün ne olacak, tahmin edebilir misiniz bakalım? Bir ipucu: Olacakların suyla ilgisi var...

**Baumgart, Klaus: Laura'nin yıldızı :** Lauras Stern ; zweisprachige Ausgabe deutsch-türkisch. -5. Aufl. -Frankfurt a.M. : Baumhaus Verlag, 2002. -[24] S. : überw. Ill.:

Eines Nachts, als Laura wieder einmal nicht schlafen kann und von ihrem Fenster aus die funkelnden Sterne betrachtet, geschieht etwas völlig Unerwartetes: Ein kleiner Stern fällt vom Himmel und landet direkt vor Lauras Haustür. Flugs holt Laura das Sternchen, klebt ihm liebevoll die abgebrochene Zacke an und schläft glücklich mit dem Stern an ihrer Seite ein. Als Laura am nächsten Morgen erwacht, ist das Sternchen verschwunden. Wie Laura es wieder findet, was sie noch mit ihm erlebt und warum sie sich doch noch von ihrem neuen Freund trennt, erzählt der Autor in klaren, kindgerechten Worten. Erstmals zweisprachig: in Türkisch und Deutsch!

**Beaumont, Émilie: Dein buntes Wörterbuch Deutsch Türkisch /**  
Herausgeberin: Émilie Beaumont. Illustrationen: C. Hus-David,... -Saarbrücken : Fleurus-Verl., 2004. -128 S. : überw. Ill. -(Dein buntes Wörterbuch)

Dieser kleine Grundwortschatz mit Begriffen aus dem Alltag richtet sich an deutsche und türkische Kinder und lädt sie dazu ein die ersten Schritte in der jeweils anderen Sprache zu machen. Zusammenfassende Doppelseiten fordern die Kinder heraus die neu erlernten Begriffe selbst wiederzufinden. Nach einem erfolgreich erprobten didaktischen Konzept.

**Beer, Hans de: Küçük Beyaz Ayi: Beni Yalnız Birakma!** : Kleiner Eisbär lass mich nicht allein! Türkischer Text von Kemal Kurt. -Gossau Zürich [u.a.] : Nord-Süd, 1999. -[12] Bl. : überw. Ill. (farb.)

Dieses türkisch-deutsche Bilderbuch ist für alle Kinder gedacht, die zweisprachig aufwachsen und Türkisch und Deutsch parallel lesen und lernen wollen. Lars rettet den jungen Schlittenhund Nanuk aus einer Eisspalte. Zum Dank dafür wird Lars wütend angebellt. Trotzdem hilft er dem kleinen Hund, seine Mutter zu suchen. Dabei geraten die beiden immer wieder in Gefahr, denn Nanuk bellt, heult und knurrt immer im falschen Moment.

**Beer, Hans de: Küçük Beyaz Ayi nereye Gidiyorsun?** : Kleiner Eisbär, wohin fährst du? / eine Geschichte mit Bildern von Hans de Beer. Türkischer Text von Kemal Kurt. -2. Aufl. -Gossau Zürich [u.a.] : Nord-Süd, 2005. -[12] Bl. : überw. Ill. (farb.):

Dieses türkisch-deutsche Bilderbuch ist für alle Kinder gedacht, die zweisprachig aufwachsen und Türkisch und Deutsch parallel lesen und lernen wollen. Der kleine Eisbär treibt auf einer Eisscholle und auf einem Fass bis nach Afrika. Er entdeckt die seltsamsten Farben und lernt ein Flusspferd kennen. Auf dem Rücken eines Wals gelangt er in seine kalte Heimat zurück. Eine heitere Tiergeschichte.

**Beer, Hans de: Küçük Beyaz Ayi ile Korkak Tavşan** : Der kleine Eisbär und der Angsthase. Türkischer Text von Kemal Kurt. -Gossau Zürich [u.a.] : Nord-Süd, 2002. -[12] Bl. : überw. Ill. (farb.):

Dieses türkisch-deutsche Bilderbuch ist für alle Kinder gedacht, die zweisprachig aufwachsen und Türkisch und Deutsch parallel lesen und lernen wollen. Lars, der kleine Eisbär, kann es gar nicht fassen: Seine neue Freundin, das Schneehasemädchen Lena, scheint sich vor allem zu fürchten -sie ist ein richtiger Angsthase. Lars dagegen hat nie Angst, und schon gar nicht vor dem Schneemobil, das Lena solchen Schrecken einjagt. Endlich bietet sich Lars die Gelegenheit, der ängstlichen Lena zu zeigen, wie mutig er ist.

**Cengiz, Gülsüm: Yavru balık sürüsü** : Der Jungfischschwarm. Illustriert von Saadet Ceylan. -Hückelhoven : Schulbuchverlag Anadolu, 2000. -16 S. : überw. Ill.: Türkisch/Deutsch: Deutsche Textfassung von Sabine Adatepe und Saadet Ceylan:

Gerade auf die Welt gekommen wollen die Jungfische im Schwarm alles entdecken. Von den Abenteuern, die sie dabei erleben, erzählt dieses zweisprachige Bilderbuch in Türkisch und Deutsch.

**Cengiz, Gülsüm, Ipek Giysi. Das Seidenkleid.** 2008. – 80 S. : Ill.: Ab 8 Jahren: Türkisch/Deutsch:

Eine berührende Geschichte über ein Mädchen, das bei einer Schulaufführung ein wunderschönes Kostüm aus Seide anziehen darf. Doch in der Nacht vor der Aufführung erscheint ihr im Traum eine Raupe und erzählt ihr, unter welchen Bedingungen der Stoff hergestellt wurde, aus dem ihr Seidenkleid geschneidert ist...

**Cengiz, Gülsüm: Cokolatali Pasta. Der Schokoladenkuchen.** 2008. – 80 S.: Ill. Ab 9 Jahren: Türkisch/Deutsch:

Die Geschichte eines Mädchens, das in Armut aufwächst, und sich nichts sehnlicher wünscht, als einen Schokoladenkuchen zum Geburtstag. In türkisch und deutsch.

**Cengiz, Gülsüm: Küçük Ayı. Der kleine Bär.** 2008. – 35 S. : Ill. : ab 4 Jahren: Türkisch/Deutsch: Deutsche Textfassung: Nazan Erkmen:

Der kleine Bär war gerade drei Jahre alt. Eines Morgens sagte ihm die Mutter, von nun an müsse er sich sein Fressen selber suchen. Der kleine Bär verließ die Höhle und machte sich auf den Weg. So begann sein Abenteuer. Was glaubt ihr, was der Bär alles auf seiner Suche nach Futter gelernt hat?

**Cengiz, Gülperi: Kicki geht auf Reisen. Cici Yolculuga Cikiyor.** 2005. – 23 S. : Ill.: Ab 5 Jahren: Türkisch/Deutsch: Deutsche Textfassung: Andrea Kaczmarek:

Begleite Kicki auf ihrer Reise auf den Bauernhof, den Spielplatz, auf die Straße und in den Wald. Gegen den Hunger hat Kicki einen Kuchen eingepackt, den man auch zu anderen Gelegenheiten essen kann, wie z.B. bei einer Geburtstagsfeier, oder zu Festen wie Weihnachten, Ostern und dem Zuckerfest.

**Cinaroglu, Ayla: Okuldan Dönerken Istanbul: Ucanbalik,** 2001. -24 S. : überw. Ill. -(Tembel Tini ; 4): Küçük Tini öylesine tembeldi ki...

**Cinaroglu, Ayla: Üç kuzucuk:** Die drei kleinen Lämmchen sind so richtig liebe Schlingel und treiben allerlei Schabernack. Ab 3 Jahren.

**Cleary, Beverly: Ramona'nin Dünyasi.** 2005. – 150 S.: Ill.: ab 8 Jahren:

Ramona hat es nicht leicht, ständig soll sie Dinge tun, die einfach völlig überflüssig sind und überhaupt keinen Spaß machen: ihr Zimmer aufräumen, Zunge essen, zu Bett gehen... Eltern sind ja so anstrengend! Aber wenn einem dann ein oberpeinliches Missgeschick nach dem anderen passiert und man sich

hundeelend fühlt, kann Familie auch ganz nett sein – schrecklich nett sogar, findet Ramona.

**Erol, Neset: Sevimli Eiderha Ailesi** : Die freundliche Drachenfamilie. - Hückelhoven : Schulbuchverlag Anadolu, 2005. -26 S. : überw. Ill.: Ein Bilderbuch gegen Fremdenhass, das die Kinder sensibilisieren und anregen will, einander näher und besser kennen zu lernen. So begreifen sie, dass Vorurteile nur dann entstehen, wenn sie einander nicht kennen.

**Erol, Neset / Saadet Ceylan: Ali'nin Yeni Sinifi. Alis neue Klasse.** 2005. – 29 S. : zahlr. Ill.: ab 8 Jahren. Türkisch/Deutsch:

Almanya'ya yeni gelen çocukların Alman okul sistemine mümkün olduğu kadar kısa zamanda uyum sağlayabilmelerinin yolu, cabuk Almanca öğrenmelerine bağlıdır. Daha iyi arkadaşlıklar kurmak çocukların konuşma yoluyla kendilerini daha iyi anlatabilmeleriyle mümkündür. Öykü, cabuk Almanca öğrenmenin ve çok okumanın önemi ve gerekliliğini vurgulamakta ve çocuklara bu konuda bazı yollar göstermektedir.

Deutsch: Die schnellstmögliche Integration junger Seiteneinsteiger in das deutsche Schulsystem hängt in der Regel davon ab, wie schnell sie Deutsch lernen. Freundschaften können nur geschlossen werden, wenn die Kinder sich sprachlich behaupten können. Die Geschichte hebt den Sinn und die Notwendigkeit des schnellen Deutschlernens und Viellesens hervor und zeigt Kindern den Weg dorthin.

**Grün, Max von der: Timsahlar.** Okunması gereken bir öykü. 123 S. Ab 11 Jahren:

Die "Krokodilerbande", eine Gruppe von 8 Buben und Mädchen, versuchen eine Diebesbande zu stellen.

**Gürmen, Aysel: Kuli'nin Rüyası -Istanbul : Ucanbalık Yayınları,** 2003. -16 S. : überw. Ill.

Kuli hat einen seltsamen Traum...Ab 7. Jahren.

**Hassencamp, Oliver: Bizim okulda samata.** 2005. – 165 S. : Ill.: Ab 8 Jahren:

Es wird etwas zu ruhig auf der Burg, finden die Schüler des Internats Burg Schreckenstein. Da kommt der Neue mit seinem Rennrad gerade recht. Andi muss auf Herz und Nieren getestet werden. Bis er zusammen mit Dampfwalze den Superstreich plant, der sogar zu einem Fernsehauftritt führt ...

**Hughes, Carol: Toots Sualtında.** 2005. – 206 Seiten. Ab 9 Jahren:

Babasıyla beraber yaz tatilinde nehir kıyısına giden Toots, burada kendini bir maceranın içinde buluverdi. Nehirde büyük bir sorun vardı. Her yer yosun tutuyor, nehir bataklığa dönüşüyordu. Pis kokulu cirkin Bocanlar ev perilerini

hapsetmischerdi. Toots'un bir an önce ne yapacagina karar vermesi gerekiyordu ama sevgili dostu peri Olive disinda kime güvенеcegini bilemiyordu.  
Deutsch: In dieser 3. "Toots"-Geschichte wird Toots in die Welt der Fluss-Elfen transportiert. Aber es gibt Probleme dort: der Naiad, der Wächter des Flusses, liegt im Sterben, und Toots Hilfe wird benötigt.

**Icözü, Nur: Bugün Cadilik Yaptim? Was ich heute wieder ausgefressen habe.** 2007. – 104 Seiten: Ill. Türk./Dt. Ab 8 Jahren:

Agabeyim iyi bir izcidir. Onun parolasi söyle: Her gün bir iyilik yap. Bu harika! Ben de aynen uygulayacagim! Ne kadar ugrassam da, cabalسام da iyilik yapmaya calisirken, elime yüzüme bulastiri veriyorum...  
Deutsch: Mein Bruder ist ein guter Pfadfinder. Sein Motto lautet: jeden Tag eine gute Tat. Das finde ich toll! So mache ich das jetzt auch! Aber irgendwie funktioniert das alles bei mir nicht...

**Ilgaz, Rifat / Tülay Sözbir-Seidel: Der Dreikäsehoch auf der Polizeiwache. Bakaksiz Karakolda.** 2007. – 157 S. : Ill. Ab 7 Jahren. Türkisch/Deutsch:

Deutsche Textfassung: Patrick Bartsch:  
Kurzweilige und hintergründige Geschichten eines kleinen Jungen aus Istanbul; zweisprachig deutsch-türkisch für Kinder im Grundschulalter. Eigentlich heißt er Bahri, der kleine Junge, den alle nur Dreikäsehoch nennen, weil er so klein ist. Aber der Kleine will auch schon zu den Großen gehören: Er will der Nachbarin auf kluge Art beim Wasserholen helfen, er will sich vom Geschirrhändler nicht übers Ohr hauen lassen, er will eine Freundin haben wie die großen Jungen. Und er will auch Geld verdienen, um sich leckere Sesamkringel kaufen zu können und bekommt es plötzlich mit der Polizei zu tun.

**Ilgaz, Rifat / Tülay Sözbir-Seidel: Der Dreikäsehoch in der Schule. Bacaksiz Okulda.** 2008. – 175 S.: Ill. Ab 7 Jahren: Türkisch/Deutsch: Deutsche

Textfassung: Patrick Bartsch  
Eigentlich heißt er Bahri, der kleine Junge, den alle nur Dreikäsehoch nennen, weil er so klein ist. Aber auch der Kleine kommt in die Schule. Dort gibt es auf einmal für alles eine »gute« und eine »böse« Hand, ein schreckliches Lineal mit Eisenkante in der Hand des Lehrers und einen hochnäsigen Jungen, dem man es mal richtig zeigen muss...

**Ince, Sema: Yaban Yuva. Fremde Heimat.** 1995. – 143 S. : Ill. Ab 12 Jahren: Theaterstücke für Schüler über das Leben zwischen zwei Kulturen.

**Nazan Ipsiroglu ; Zehra Ipsiroglu: Düslerin Renkleri. Die Farben der Träume.** 2008. – 91 S. : Ill. Ab 7 Jahren: Türk./Deutsch:

Dieses Buch lädt Kinder zu einem Spaziergang in die Welt der Bilder ein. Sie entdecken dabei eine ihnen bisher unbekannte neue Welt. Sie lernen berühmte

Maler kennen, entdecken das Geheimnis des Bilderlesens und entfalten die eigene Kreativität.

**Kästner, Erich, Ucan Sinif.** 2008. – 169 S. : Ill. Ab 10 Jahren:

Erich Kästner, çocuklar için de, büyükler için de yazan Almanya'nın ünlü yazarlarından biri. Ucan Sinif'in kahramanları, yatılı bir okulun çocukları.

**Karlchen Krabbelfix Bildwörterbuch ; Resimli sözlük : Türkisch -Deutsch ; Türkçe -Almanca /** Text & Konzeption: Ulrike Pohlmann & Axel Dissmann. Illustrationen: Axel Dissmann. -Hamburg : Xenos, o.J.. -32 S. : überw. Ill.: Ihre Kinder sprechen Deutsch und Türkisch, aber mit dem Schreiben türkischer Wörter klappt es noch nicht? In diesem Bildwörterbuch können Kinder auf spielerische Weise die Sprache entdecken, und die richtige türkische Schreibweise lernen. Jede Doppelseite ist einem Alltagsthema gewidmet, und zu allen Bildelementen sind die türkischen und deutschen Bezeichnungen abgedruckt.

**Knesebeck, Christine von dem: Fred und Leyla in der Wüste. Fred ile Leyla Cölde.** 2007. – 60 S.: zahlr. Ill.: ab 8 Jahren:

Fred trifft Leyla während einer Fahrt von Kairo in die Wüste. Gemeinsam machen sie sich auf den Weg in die Oase Siwa und erleben die tollsten Sachen.

**Knister: Cadi Lilli ile Vahsi Dinozorlar. Hexe Lilli und die wilden Dinos.**

2007. Übers.: Yücel Feyzioglu – 89 Seiten: zahlr. Ill. : ab 8 Jahren:

Für die Stärkung der Sprach- und Lesekompetenz türkischstämmiger Migrantenkinder und als Beitrag zur aktuellen Integrationsthematik erscheint Hexe Lilli zweisprachig in Türkisch und Deutsch! Deutschlernen mit den Dinoabenteuern von KNISTERs lustiger Powerhexe motiviert und macht den Kindern Spaß.

**MacKee, David: Elmer ve renkler :** Elmar und die Farben. -Hückelhoven : Schulbuchverlag Anadolu, 2004. -[14] S. : überw. Ill.:

Der bunte Elefant Elmar ist bei allen Kindern beliebt. Mit dieser zweisprachigen Ausgabe in Deutsch und Türkisch können Kinder die Welt der Farben entdecken.

**Mein Türkisch Bildwörterbuch /** Illustrationen von Angela Weinhold. -1.

Aufl. - Bindlach : Loewe, 2004. -48 S. : überw. Ill.:

Mit diesem Bildwörterbuch erlernen Kinder spielerisch den Grundwortschatz der deutschen Sprache. Ansprechende farbige Illustrationen und eine eindeutige Zuordnung von Text und Bild wecken die kindliche Neugier und machen Lust auf den ersten Kontakt mit einer neuen Sprache.

**Nasrettin Hoca : 10 Öykü** / Yayına Hazırlayan: Melike Günyüz. Resimleyen: Fuat Bilir. -Istanbul : Erdem Yayinlari, 2003. -[79] S. : überw. Ill. -(Masal Demeti Dizisi ; 1)

Der türkische Till Eulenspiegel erlebt 10 lustige Geschichten. Inhalt: Doguran Kazan -Et mi Kedi mi? -Ye Kürküm Ye -Suyunun Suyu -Pesin Para -Kandil ve Kazan -Yorgan Gitti Kavga Bitti -Çömlek Hesabi -Ben Sagken -Inanmazsan Say.

**Neydim, Necdet / Yasemin Yaka: Sevgiyi Ararken. Auf der Suche nach der Liebe.** 2005. – 33 S. : Ill. Ab 5 Jahren: Türk./Deutsch: Deutsche Textfassung: Angelika Ohloff:

Nach einem Regenschauer könnt ihr Schnecken in eurem Garten beobachten, die auf der Suche nach ihren geliebten Schmetterlingen sind. Und die Spuren, die sie auf den Wegen hinterlassen, sind die Zeichen ihrer Liebe. In dieser Geschichte werdet ihr von den Erlebnissen der Schnecke lesen, die auf der Suche nach ihrem geliebtem Schmetterling mit den blauen Flügeln ist.

**Neydim, Necdet: Gelecegi Gören Çocuk. Yunus, der Hellseher.** 2005. – 40 S. : Ill. Ab 5 Jahren: Türkisch/Deutsch:

Großvater schenkt Yunus eine Kuckucksuhr. Die magische Kuckucksuhr hilft Yunus, seine Probleme zu lösen, indem sie ihn mitnimmt in die Vergangenheit und ihm Lösungsmöglichkeiten für die Gegenwart aufzeigt. Die Erlebnisse des Nasreddin Hoca ähneln denen von Yunus so stark, dass der Junge seinen Verstand nutzt und selbst Lösungen findet. Wie schafft er das? Natürlich mit eurer Hilfe.

**Neydim, Necdet / Yasemin Yaka: Sana Güvenebilir miyim Dostum. Vertrauen unter Freunden.** 2005. – 43 S. : Ill. Ab 5 Jahren: Türkisch/Deutsch: Deutsche Textfassung: Angelika Ohloff:

Großvater schenkt Yunus eine Kuckucksuhr. Die magische Kuckucksuhr hilft Yunus, seine Probleme zu lösen, indem sie ihn mitnimmt in die Vergangenheit und ihm Lösungsmöglichkeiten für die Gegenwart aufzeigt. Die Erlebnisse des Nasreddin Hoca ähneln denen von Yunus so stark, dass der Junge seinen Verstand nutzt und selbst Lösungen findet. Wie schafft er das? Natürlich mit eurer Hilfe.

**Neydim, Necdet/ Yasemin Yaka: Tilki Calismayi Nasil Ögrendi. Wie der Fuchs zu arbeiten lernte.** 2005. – 33 S. : Ill.: Ab 5 Jahren: Türkisch/Deutsch: Deutsche Textfassung: Angelika Ohloff

Zuerst reißt der Löwe ein Stück vom Schwanz des Fuchses ab und dann reißt die Großmutter ein weiteres Stück ab. Der Affe schafft es, dem Löwen das Stück wieder abzunehmen. Aber er ist auf die Hilfe des Fuchses angewiesen, um auch das Stück Schwanz der Großmutter zurückzubekommen. Dabei muss der Fuchs

scharf nachdenken. In diesem Abenteuer lernt der Fuchs seinen Verstand einzusetzen, zu teilen und hilfsbereit zu sein.

**Pazarkaya, Yüksel: Balik Suyu Sever. Fische mögen Wasser.** 2008. – 124 Seiten.

Eine Sammlung kurzer Geschichten in deutsch und türkisch für Kinder ab 8 Jahren.

**Pfister, Marcus: Gökkusagi Baligi** : der Regenbogenfisch. Türkischer Text von Hadan Sunar. -3. Aufl. -Gossau Zürich [u.a.] : Nord-Süd, 2005. -[12] Bl. : überw. Ill. (farb.):

Dieses türkisch-deutsche Bilderbuch ist für alle Kinder gedacht, die zweisprachig aufwachsen und Türkisch und Deutsch parallel lesen und lernen wollen. Am Beispiel des Regenbogenfisches stellt Pfister das alte Thema dar: Der von allen Bewunderte ist zu stolz zum Teilen und vereinsamt. Der Fisch hat so wunderbare Silberschuppen, dass ihn alle anderen Fische bewundern und lieben, aber er ist zu geizig und will kein bisschen von seinem Reichtum abgeben. Da verliert er alle Freunde und stellt fest, dass einsame Schönheit nichts wert ist. So kann er nun von seinen Schuppen abgeben, und alle sind glücklich. Eine lehrhafte Geschichte, von Pfister wieder in zarten Aquarellen, mit verfließenden Formen, die Kinder sehr ansprechen, illustriert.

**Pfister, Marcus: Gökkusagi Baligi: Bana Yardim Et!** : Regenbogenfisch, komm hilf mir! Türkischer Text: Kemal Kurt. -Gossau Zürich [u.a.] : Nord-Süd, 2001. [12] Bl. : überw. Ill. (farb.):

Dieses türkisch-deutsche Bilderbuch ist für alle Kinder gedacht, die zweisprachig aufwachsen und Türkisch und Deutsch parallel lesen und lernen wollen. Der Regenbogenfisch lebt zufrieden mit seinen Freunden, als ein kleiner Fisch hilfeschend zu ihnen kommt. Er hat seinen Schwarm verloren und möchte bei den schillernden Fischen bleiben. Aber der Zackenfisch duldet keinen Fremdling in seiner Nähe, und der Regenbogenfisch traut sich nicht zu widersprechen. Dann aber taucht ein Räuberfisch auf, und der kleine Fisch ist ihm allein ausgeliefert. Jetzt weiß der Regenbogenfisch, was er zu tun hat: Er eilt dem kleinen Fisch zu Hilfe.

**Riemann, Wolfgang: Modern Türk Öyküleri** ; Moderne türkische Erzählungen /Auswahl und Übersetzung von Wolfgang Riemann. -1. Aufl. - München :Deutscher Taschenbuchverlag, 2004. -165 S. -(dtv zweisprachig ; 9435):

Enth. u.a.: Orhan Duru: Firtina ; Der Sturm; Tomris Uyar: Ölen otelin müsterileri ; Die Gäste des sterbenden Hotels; Adnan Özyalciner: Cambazlar savasi yitirdi ; DieSeiltänzer haben den Krieg verloren; Feyza Hepcilingirler: Ne güzel ölmüstüm ;Wie schön bin ich gestorben; Erendiz Atasü: Sessiz Ali ; Der schweigsame Ali; Nursel Duruel: Ölüm aralarinda kaldı ; Der Tod stand

zwischen ihnen; Tezer Özlü: Hayalet oguz ; Unser schattenhafter Oguz; Onat Kutlar: Horozlar ; Die Hähne; Mario Levi: Mösyö Moiz'i ben öldürmedim ; Ich habe Monsieur Moiz nicht umgebracht.

Vorgestellt werden einerseits Moderne Klassiker -u.a. Sait Faik, Orhan Kemal, Haldun Taner -und andererseits zeitgenössische Meister-Erzähler -u.a. Orhan Duru, Feyza Hepcilingirler, Tomris Uyar. In türkisch-deutschem Paralleldruck.

**Saint-Exupéry, Antoine de: Küçük Prens.** - Istanbul : Mart Matbaacilik, 2009. - 95 S. : zahlr. Ill.

Das zentrale Thema dieser gedankentiefen und zartempfundenen Geschichte vom kleinen Prinzen ist die Aufhebung der Einsamkeit in der Freundschaft. Der kleine Prinz ist nichts anderes als ein Teil von Saint-Exupery selbst, der der rationalen Sehweise der Erwachsenen, ihrer Besitzergreifung der Welt durch Zahlen, ihrer Art der Beweisführung und ihrer Logik in den Parabeln von der Rose und vom Fuchs das Gebot der Mitmenschlichkeit entgegenhält. -Man sieht nur mit dem Herzen gut. Das Wesentliche ist für die Augen unsichtbar-.

**Stefanie Scharnberg, Fatma fährt mit.** Stuttgart: Thienemann, 2009. 24 S. : überw. Ill.:

Eine richtige Reise. Mit Übernachten und allem Drum und Dran. Die ganze Kindergartengruppe fährt mit. Zum Glück ist auch Erkan dabei, denn Fatma versteht kaum Deutsch. Ein zweisprachiges Bilderbuch in Deutsch und Türkisch.

**Sen-Menzel, Gönül: Vita Türkiye'de :** Vita reist in die Türkei. -Hückelhoven : Schulbuchverlag Anadolu, 2004. Übers.: Sabine Adatepe. - 23 S. : überw. Ill.: Diese Bücherserie erzählt von den Reisen des Mädchens Vita. Vita besucht viele verschiedene Länder und landet sogar auf dem Mond. In den Geschichten werden die typischen Besonderheiten dieser Länder, die unterschiedlichen Lebensarten, aber auch Werte wie Freundschaft, Toleranz und Liebe vermittelt. Mit diesen Texten werden die Kinder auf ein multikulturelles Leben vorbereitet.

**Spanner, Helmut: Erste Bilder Erste Wörter : Deutsch-Türkisch.**

Übersetzung: Halil Ibrahim Kaplan. -Ravensburg : Ravensburger Buchverlag, 2004. -o. S. : überw. Ill.:

Dieser Klassiker zur Unterstützung des kindlichen Spracherwerbs lässt sich hervorragend auch für Fremdsprachen einsetzen. Nach der englischen Version folgt nun ein Band Deutsch-Türkisch. Mit seinen vielseitigen Einsatzmöglichkeiten zu Hause, in Kindergarten und Vorschule hilft er Kindern türkischer Herkunft nicht nur, deutsche Begriffe zu erlernen, sondern auch sichere Kenntnisse in der Muttersprache zu erwerben.

**Spielen wir! Oynuyoruz!** In Deutsch und Türkisch / von Marina Kornblume und Tita Vicci. -2. Aufl. -Coburg : Natalie Hochfeld Verlag für Sprachen und Kunst, 2006. -20 S. : überw. Ill.:

Dieses neuartige, pädagogisch wertvolle und phantasievoll illustrierte Buch in Deutsch und Türkisch hilft Ihrem Kind, die Welt zu erkunden und zweisprachig aufzuwachsen. Auch kleine Leseanfänger und allen, die eine Fremdsprache spielerisch lernen wollen, bringt es einen Riesenspaß.

**Thoma, Susanne/Kluth, Tine: Oz çocuk yuvasına gidiyor. Oz geht in den Kindergarten.** 2009. – 32 Seiten: ab 3 Jahren: Türkisch/Deutsch:

Erzählt wird die Geschichte von Oz, einem türkischen Jungen, der im Kindergarten eine neue, für ihn ungewohnte Welt erlebt - sowohl in sprachlicher als auch in kultureller Hinsicht. Die eigene Situation im Spiegel des Buches zu erleben, Erfahrungen des anderen wieder zu erkennen, ist die Intension des Buches.

**Tosyali, Filiz: Kırmızı Motosiklet. Das rote Mofa.** 2008. – 174 Seiten: ab 10 Jahren: Türkisch/Deutsch:

Kimi zaman öğretmenlerin istemediği yanlış yönlendirildiği bir annenin oğluna yaşadığı sorunlara ve bu sorunların nasıl aşıldığına tanık olacaksınız; kimi zaman kardeş ilişkileri, küçük kardeşin kendini kanıtlama ve kabul ettirme çabalarının macera tadında anlatısıyla karşılaşacaksınız.

Deutsch: Ihr werdet erleben, wie durch falsche Informationen der Lehrerin eine Mutter Probleme mit ihrem Sohn bekommt, und wie diese Probleme letztendlich überwunden werden. Das Buch erzählt von den Beziehungen zwischen Geschwistern und davon, wie eine kleine Schwester um Selbstbewusstsein und Anerkennung kämpfen muss.

**Tuncel, Mustafa: Elveda Kumru. Leb wohl, Turteltaube.** 2008. – 151 Seiten: ab 10 Jahren: Türkisch/Deutsch:

Elveda Kumru, bir dostluk ve sevgi öyküsüdür. Bir evin balkonuna siganan bir kumru yavrusunun insanların yaşamına kattığı değerleri ıermektedir.

Deutsch: Leb wohl, Turteltaube ist eine Geschichte über Freundschaft und Liebe. Sie erzählt davon, wie ein Turteltaubenküken das Leben der Menschen bereichert.

**Turan, Nuran: Nur Ana. Tante Nur.** 2007. – 192 S. : ab 8 Jahren: Türkisch/Deutsch:

Hani derler ya, ağzından bal damlıyor, iste onun gibi, tatlı ve yalın anlatımlarıyla hikayeleri hem öğretici hem eğlendiricidir. Bir başladınız mı okumaya, bırakamazsınız. Zaten o da sizi bırakmaz, canevinizden yakalar. Hayallerinizi sevgi çiçekleriyle süsler, yüzünüzde güller actırır ve siz hep gülümsersiniz. Nur Ana, çevresindeki çocuk yüzlere, isikli bakışlara Mevlana' yi anlatıyor.

Deutsch: Flüssig und schlicht erzählt sind Turans Geschichten zugleich lehrreich und vergnüglich. Habt ihr erst einmal zu lesen angefangen, könnt ihr nicht wieder davon lassen. Sie selbst lässt nicht wieder von euch ab, packt euch bei der Seele. Tante Nur erzählt den Kindern um sich herum, die sie mit leuchtenden Augen anblicken, von Mevlana.

**Ural, Serpil: Anadolu Anlatiyor. Anatolien erzählt.** 2008. – 63 S.: Ill. Ab 5 Jahren: Türkisch/Deutsch:

Das Buch vermittelt im Ausland lebenden Türken - egal, ob jung oder alt ein Bild von der reichen Kultur Anatoliens. Es erzählt einige der Sagen, die in der alten Heimat seit vielen Jahrhunderten überliefert werden.

**Yalçın, Kemal: Dedem Almanya'ya Geldiginde. Als mein Opa nach Deutschland kam.** 2006. – 49 S. : Ill. Türk./Deutsch. Deutsche Textfassung von Marlis Düner: ab 6 Jahren:

Kemal Yalcin arbeitet als Lehrer und unterrichtet die türkische Muttersprache an verschiedenen Grundschulen in Bochum. Er weiß, wie wichtig die interkulturelle Arbeit in unserer Gesellschaft ist. So kommt es, dass er irgendwann während des Unterrichts feststellt, dass die meisten Schüler/innen wenig über Ihre Herkunft und/oder Geschichte wissen. Als sie dann im Lehrbuch eine Erzählung aufspüren, die ihre Neugierde weckt, folgt eine Recherche, die uns Leser mit Heiterkeit erfüllt, aber auch traurig berührt. Das Buch beinhaltet 22 Kurzgeschichten mit wundervollen selbst gemalten Bildern.

**Yalçın, Kemal: Yavrusunu Arayan Kuş. Das verlorene Spatzenjunge.** 2005. – 25 S.: Ill.: ab 5 Jahren: Türkisch/Deutsch. Deutsche Textfassung von Hartwig Mau.

Ein zweisprachiges Bilderbuch über einen jungen Spatzen, der verloren geht und bei Kindern ein neues Zuhause findet.